

<b>STATUTO</b>	<b>VEREINSSATZUNG</b>
<b>DENOMINAZIONE – DURATA – OGGETTO SOCIALE</b>	<b>BEZEICHNUNG – DAUER – VEREINSZWECK</b>
<p style="text-align: center;"><b>ART. 1)</b></p> <p>L'organizzazione di volontariato è denominata "Alzheimer Südtirol EO – Alto Adige ODV: ASAA."</p>	<p style="text-align: center;"><b>ART. 1)</b></p> <p>Der ehrenamtliche Verein führt den Namen „Alzheimer Südtirol EO – Alto Adige ODV: ASAA.“.</p>
<p style="text-align: center;"><b>ART. 2)</b></p> <p>L'Associazione ha sede legale in Bolzano ed ha durata a tempo indeterminato.</p>	<p style="text-align: center;"><b>ART. 2)</b></p> <p>Sitz des Vereins ist Bozen und seine Dauer ist auf unbestimmte Zeit festgesetzt.</p>
<p style="text-align: center;"><b>ART. 3)</b></p> <p>L'Associazione non ha fini di lucro ed è indipendente da partiti politici e confessioni religiose. E' vietato distribuire, anche in modo indiretto, utili o avanzi di gestione, nonché fondi, riserve o capitale. Gli utili o gli avanzi di gestione sono impiegati esclusivamente per la realizzazione delle attività istituzionali e di quelle ad esse direttamente connesse.</p>	<p style="text-align: center;"><b>ART. 3)</b></p> <p>Der Verein verfolgt keine Gewinnabsichten und ist partei- und konfessionsunabhängig. Es ist untersagt, Gewinne oder Überschüsse sowie Ersparnisse, Reserven oder Kapital, auch auf indirekte Weise zu verteilen. Die Gewinne oder Überschüsse werden ausschließlich für die Vereinstätigkeiten und für die damit direkt in Zusammenhang stehenden Tätigkeiten verwendet.</p>
<p style="text-align: center;"><b>ART. 4)</b></p> <p>L'Associazione persegue esclusivamente finalità civiche, solidaristiche e di utilità sociale. L'Associazione, che ispira le sue attività ai contenuti della solidarietà umana e opera prevalentemente a favore di terzi, si pone come scopo istituzionale il sostegno di persone affette da Alzheimer.</p> <p>Perseguendo tale finalità di interesse generale l'associazione svolge in via</p>	<p style="text-align: center;"><b>ART. 4)</b></p> <p>Der Verein verfolgt ausschließlich bürgerschaftliche, solidarischen und gemeinschaftlichen Zweck. Bei seinen Tätigkeiten vorwiegend zu Gunsten Dritter folgt der Verein den Prinzipien menschlicher Solidarität und er setzt sich zum Ziel an Alzheimer erkrankte Personen zu unterstützen.</p> <p>Zum Erreichen dieses Ziels von allgemeinem Interesse übt der Verein hauptsächlich oder ausschließlich folgende Tätigkeit aus, wobei er</p>

principale o esclusiva le seguenti attività di interesse generale, avvalendosi prevalentemente delle prestazioni gratuite dei propri associati: interventi e servizi sociali ai sensi dell'articolo 1, commi 1 e 2, della legge 8 novembre 2000, n. 328, e successive modificazioni, e interventi, servizi e prestazioni di cui alla legge 5 febbraio 1992, n. 104, e alla legge 22 giugno 2016, n. 112, e successive modificazioni; interventi e prestazioni sanitarie.

Le suddette attività vengono realizzate attraverso le seguenti misure:

- lo sviluppo e la diffusione della ricerca sulla malattia di Alzheimer e sindromi demenziali correlati e per l'organizzazione ed il miglioramento di servizi e dell'assistenza socio-sanitaria in favore di questi malati e dei loro familiari;
- portare a soluzione i problemi medici e sociali inerenti a Alzheimer sensibilizzando gli organismi politici, sanitari e l'opinione pubblica nei loro confronti;
- formazione di persone che prestino assistenza a persone affette da Alzheimer;
- organizzare conferenze, incontri, convegni o intervenendo in essi.

vorwiegend die freiwillige Mitarbeit seiner Mitglieder in Anspruch nimmt: Sozialmaßnahmen und -dienste gemäß Artikel 1, Absätze 1 und 2 des Gesetzes vom 8. November 2000, Nr. 328 in geltender Fassung, sowie Maßnahmen, Dienste und Leistungen gemäß dem Gesetz vom 5. Februar 1992, Nr. 104 und dem Gesetz vom 22. Juni 2016, Nr. 112 in geltender Fassung; Gesundheitsmaßnahmen und –leistungen.

Obige Tätigkeiten werden durch folgende Maßnahmen realisiert:

- Entwicklung und Verbreitung der Forschung über die Alzheimer-Krankheit und damit verbundene Demenzsyndrome, sowie die Organisation und Verbesserung der Dienstleistungen und der soziosanitären Betreuung dieser Kranken und ihrer Familienangehörigen;
- Lösungen für medizinische und soziale Probleme, die mit Alzheimer in Zusammenhang stehen, herbeizuführen, indem die politischen Organe, die Gesundheitsbehörden und die Öffentlichkeit entsprechend sensibilisiert werden;
- Ausbildung von Personen zur Betreuung von Patienten, die an Alzheimer erkrankt sind;
- Organisation von Konferenzen, Tagungen und Treffen oder die Teilnahme an solchen Veranstaltungen.

L'associazione nel perseguire scopi di solidarietà avrà cura

- di tutelare i diritti civili e di prestare assistenza ai soggetti affetti da Alzheimer in problemi giuridici, sociali e morali nei rapporti con le autorità;
- di stabilire un clima di collaborazione con enti pubblici e privati situati in Provincia di Bolzano oppure esteri;
- di dare sostegno agli associati in casi di particolare gravità sociale ed in situazioni difficili, compatibilmente con la disponibilità economica;
- di prestare ogni altra iniziativa consona alla realizzazione degli scopi statutari.

Il tutto avvalendosi prevalentemente dell'opera di collaboratori e soci volontari. L'attività istituzionale potrà essere divisa per aree tematiche. Alle aree tematiche potranno essere eventualmente assegnate persone esperte elette dal Consiglio Direttivo.

Ai sensi dell'art. 6 D.Lgs. n. 117/2017 l'organizzazione svolge oltre all'attività sopra indicata anche attività secondarie e strumentali. L'assemblea dei soci definisce le attività secondarie e strumentali che l'organizzazione può svolgere.

Bei der Verfolgung der Zwecke der Solidarität achtet der Verein insbesondere auf:

- den Schutz der bürgerlichen Rechte und die Unterstützung der Alzheimerpatienten bei juristischen, sozialen und ethischen Problemen in den Beziehungen zu den Behörden;
- die Schaffung eines Klimas der Zusammenarbeit öffentlichen Einrichtungen im In- und Ausland;
- die Unterstützung der Mitglieder in besonderen sozialen Härtefällen und in schwierigen Situationen, soweit es die finanzielle Lage des Vereins zulässt;
- die Ergreifung sonstiger Initiativen, die für die Erreichung der Vereinsziele angemessen sind.

Dabei nimmt der Verein vorwiegend die Hilfe von ehrenamtlichen Mitarbeitern und Mitgliedern an. Die Vereinstätigkeit kann nach Themenbereichen aufgeteilt werden. Der Vorstand kann eventuell erfahrene Personen wählen und ihnen einzelne Themenbereiche zuweisen.

Der Verein übt zudem weitere Tätigkeiten im Sinne von Art. 6 des GvD Nr. 117/2017 aus, welche sekundär und instrumentell zu den oben genannten Tätigkeiten sind. Die Mitgliederversammlung entscheidet darüber, welche sekundären und instrumentellen Tätigkeiten vom Verein ausgeübt werden.

## **MITGLIEDSCHAFT**

### **ART. 5)**

## **SOCI**

### **ART. 5)**

Possono far parte dell'Associazione tutti coloro i quali, persone fisiche o giuridiche, enti ed associazioni, che intendono impegnarsi personalmente, volontariamente e gratuitamente per il raggiungimento dei fini di previsti dal presente Statuto. I minorenni possono aderire all'associazione previa autorizzazione del genitore esercente la responsabilità genitoriale.

Il numero di soci è illimitato. Il numero di soci che sono enti del Terzo Settore oppure enti senza fine di lucro non può superare il 50% del numero di organizzazioni di volontariato associate.

### **ART. 6)**

L'attività del socio-volontario non può essere retribuita in alcun modo nemmeno dal beneficiario. Al socio-volontario possono essere soltanto rimborsate dall'Associazione le spese effettivamente sostenute e documentate per l'attività prestata.

La qualità di socio-volontario è incompatibile con qualsiasi forma di rapporto di lavoro subordinato o autonomo e con ogni altro rapporto di contenuto patrimoniale con l'Associazione.

I soci che prestano attività di volontariato hanno diritto ad una copertura assicurativa, i cui oneri rimangono a

Mitglieder des Vereins können alle Personen werden – sowohl natürliche als auch juristische Personen, Körperschaften und Vereine -, die sich ehrenamtlich und kostenlos für die Erreichung der Vereinsziele einsetzen möchten. Minderjährige Personen können nur mit Erlaubnis des die elterliche Gewalt ausübenden Elternteils Mitglieder werden.

Die Anzahl der Mitglieder ist unbegrenzt. Die Anzahl der aufgenommenen Körperschaften des Dritten Sektors oder der Körperschaften ohne Gewinnabsichten darf nicht mehr als 50% der Anzahl der ehrenamtlichen Mitgliedsorganisationen betragen.

### **ART. 6)**

Die ehrenamtliche Tätigkeit der Mitglieder und der anderen Freiwilligen darf auf keine Weise – auch nicht durch den Begünstigten – vergütet werden. Nur der Verein kann der ehrenamtlich tätigen Person die für die geleistete Tätigkeit tatsächlich angefallenen und nachgewiesenen Spesen rückerstatten. Die Ehrenamtlichkeit ist mit jeglicher Form eines Arbeitsverhältnisses oder Vermögensverhältnisses mit dem Verein unvereinbar.

Mitglieder, die ehrenamtliche Arbeiten ausführen, haben für die mit der Ehrenamtlichkeit zusammenhängenden Arbeiten und Tätigkeiten Anrecht auf eine gänzlich zu Lasten des Vereins gehende Unfall-, Kranken- und Haftpflichtversicherung.

totale carico dell'Associazione, contro gli infortuni e le malattie connesse allo svolgimento dell'attività di volontariato, nonché per la responsabilità civile verso terzi.

#### **ART. 7)**

Per essere ammessi a socio è necessario presentare al Consiglio Direttivo la domanda di adesione all'Associazione con l'osservanza delle seguenti modalità ed indicazioni:

- indicare nome e cognome, o denominazione per le persone giuridiche, luogo e data di nascita, luogo di residenza;
- dichiarare di attenersi al presente Statuto ed alle deliberazioni degli organi sociali.

E' compito del Consiglio Direttivo dell'Associazione deliberare, entro 30 giorni, su tale domanda dando comunicazione scritta all'interessato. L'eventuale mancata ammissione dev'essere motivata.

In caso di non ammissione, l'interessato potrà presentare ricorso, entro i successivi 60 giorni, al Collegio arbitrale che delibererà a maggioranza dei componenti. La decisione motivata ha carattere definitivo.

#### **ART. 8)**

Tra gli associati vige una disciplina uniforme del rapporto associativo e delle modalità associative. Lo status di socio, una volta acquisito, ha carattere permanente, e può venire meno solo nei casi previsti dal

#### **ART. 7)**

Zur Aufnahme in den Verein ist dem Vorstand ein Antrag auf Mitgliedschaft zu stellen, wobei folgende Formalitäten und Angaben erforderlich sind:

- Angabe des Vor- und Nachnamens oder der Bezeichnung bei juristischen Personen, Geburtsort und – Datum, Wohnort;
- Erklärung, dass man sich an die Satzung des Vereins und an die Beschlüsse des Vorstands hält.

Der Vereinsvorstand hat innerhalb von 30 Tagen über die Mitgliedschaft zu entscheiden und diese Entscheidung muss dem Antragsteller mitgeteilt werden. Im Falle der nicht erfolgten Aufnahme ist eine schriftliche Begründung zu liefern.

Sollte ein Bewerber nicht aufgenommen werden, kann er innerhalb 60 Tagen beim Schiedsgericht Einspruch erheben, das mit einfacher Mehrheit der Mitglieder eine endgültige und begründete Entscheidung trifft.

#### **ART. 8)**

Unter den Mitgliedern herrscht eine einheitliche Vereinsdisziplin. Die Mitgliedschaft ist unbefristet und kann nur in den im folgenden Art. 10 angeführten Fällen erlöschen. Einschreibungen, die diesen Grundsatz verletzen, sind nicht zugelassen, wie z. B. Kriterien, die Rechte einschränken,

successivo art. 10. Non sono pertanto ammesse iscrizioni che violino tale principio, introducendo criteri di ammissione strumentalmente limitativi di diritti o a termine.

I nominativi dei soci sono annotati nel libro soci dell'Associazione.

I soci hanno diritto a ricevere, all'atto dell'ammissione, la tessera sociale di validità di un anno, di usufruire di tutte le strutture, dei servizi e delle attività dell'organizzazione.

Ogni socio ha il diritto di voto nell'assemblea.

I soci hanno il diritto di consultare i libri dell'associazione (art. 15 del D.lgs. n. 117/2017). La richiesta in tal senso dev'essere presentata per iscritto al Consiglio Direttivo, il quale comunica al socio entro quindici giorni dal ricevimento della richiesta per iscritto il giorno e il luogo fissato per la consultazione dei libri.

#### **ART. 9)**

I soci sono tenuti al pagamento della quota annuale di associazione ed al versamento di eventuali quote suppletive stabilite dal Consiglio Direttivo, ed all'osservanza dello Statuto e delle deliberazioni prese dagli organi sociali.

#### **ART. 10)**

La qualifica di socio si perde per sopravvenuto decesso, per recesso o per esclusione.

oder Einschreibungen auf bestimmte Zeit.

Die Namen der Mitglieder werden im Mitgliederverzeichnis des Vereins festgehalten.

Die Mitglieder haben nach der Zulassung das Recht auf einen Mitgliederausweis, der jeweils für ein Jahr gültig ist, sowie auf Nutzung aller Einrichtungen, Dienstleistungen und Aktivitäten des Vereins.

Jedes Mitglied hat das Stimmrecht in der Mitgliederversammlung.

Jedes Mitglied hat wie von Art. 15 GvD Nr. 117/2017 vorgesehen das Recht Einsicht in die Vereinsbücher zu nehmen. Der diesbezügliche Antrag muss schriftlich an den Vorstand gerichtet sein, welcher dann dem interessierten Mitglied innerhalb von fünfzehn Tagen ab Erhalt des Antrags die Zeit und den Ort für die Einsichtnahme schriftlich mitteilt.

#### **ART. 9)**

Die Mitglieder haben den jährlichen Mitgliedsbeitrag, sowie eventuelle vom Vorstand beschlossene Ergänzungsbeiträge zu zahlen und die Satzung und Beschlüsse der Vereinsorgane einzuhalten.

#### **ART. 10)**

Die Mitgliedschaft erlischt durch Tod, Austritt oder Ausschluss. Der Austritt hat schriftlich beim Vorstand zu erfolgen.

Der Ausschluss erfolgt, wenn:

Il recesso dev'essere comunicato per iscritto al Consiglio Direttivo.

L'esclusione può avvenire a causa dei seguenti motivi:

- a) quando non si ottempera alle disposizioni del presente Statuto, ai Regolamenti Interni o alle deliberazioni prese dagli organi sociali;
- b) quando ci si renda morosi del pagamento delle quote sociali senza giustificato motivo;
- c) quando, in qualunque modo, si arrechino danni morali o materiali all'Associazione.

L'esclusione è decisa dal Consiglio Direttivo a maggioranza dei suoi membri. Il socio escluso ha la possibilità di presentare entro 60 giorni dalla comunicazione dell'esclusione appello all'assemblea. Questa deciderà alla prossima riunione definitivamente sull'esclusione.

E' comunque ammesso ricorso al giudice ordinario ai sensi dell'art. 24 c.c.

I soci esclusi per morosità potranno, dietro domanda, essere riammessi, pagando una nuova quota di iscrizione.

## **ORGANI DELL'ASSOCIAZIONE**

### **ART. 11)**

Gli organi dell'Associazione sono:

- L'assemblea dei soci
- Il Consiglio Direttivo
- Il Presidente
- L'Organo di controllo
- Il Collegio Arbitrale.

- a) den Vorgaben der Satzung, den internen Regelungen oder den Beschlüssen der Vereinsorgane nicht Folge geleistet wird;
- b) wenn der Mitgliedsbeitrag ohne gerechtfertigten Grund nicht eingezahlt wird;
- c) wenn dem Verein auf irgendeine Weise ideeller oder materieller Schaden zugefügt wird.

Der Ausschluss wird vom Vorstand bei Stimmenmehrheit beschlossen. Ausgeschlossene Mitglieder können innerhalb von 60 Tagen ab dem erfolgten Ausschluss Rekurs an die Mitgliederversammlung stellen, welche bei ihrer nächsten Sitzung endgültig über den Ausschluss entscheidet.

Gegen den Ausschluss ist immer i.S. von Art. 24 ZGB Rekurs beim zuständigen Landesgericht zulässig.

Vereinsmitglieder, die wegen Zahlungsverzugs ausgeschlossen wurden, können auf Antrag und nach Zahlung des Mitgliedsbeitrags wieder aufgenommen werden.

## **VEREINSORGANE**

### **ART. 11)**

Organe des Vereins sind:

- die Mitgliederversammlung
- der Vorstand
- der Vorsitzende
- das Kontrollorgan
- das Schiedsgericht.

Tutte le cariche associative sono gratuite.

#### **ART. 12)**

L'Assemblea, composta da tutti gli associati, può essere ordinaria o straordinaria. I soci persone giuridiche partecipano alle Assemblee attraverso una persona a ciò delegata con delega scritta del legale rappresentante. La comunicazione della convocazione deve essere effettuata per iscritto tramite e-mail o posta almeno 15 giorni prima della riunione e deve contenere i punti all'ordine del giorno, la data, l'ora ed il luogo dell'Assemblea, nonché la data, l'ora ed il luogo dell'eventuale Assemblea di seconda convocazione. L'Assemblea ordinaria è convocata almeno una volta all'anno per l'approvazione del bilancio annuale.

#### **ART. 13)**

L'Assemblea ha i seguenti compiti:

- a) determina le linee generali programmatiche dell'attività dell'associazione;
- b) nomina e revoca i componenti degli organi sociali;
- c) nomina e revoca dell'organo di controllo;
- d) approvazione del bilancio di esercizio e del bilancio sociale;

Sämtliche Ämter des Vereins sind unentgeltlich.

#### **ART. 12)**

Die Mitgliederversammlung, bestehend aus sämtlichen Mitgliedern, kann eine ordentliche oder eine außerordentliche sein. Die juristischen Personen, die Mitglied sind, nehmen an den Mitgliederversammlungen mit einer Person teil, die im Besitz einer schriftlichen Vollmacht des gesetzlichen Vertreters zu sein hat. Die Einberufung ist mindestens 15 Tage vor der Mitgliederversammlung schriftlich mittels E-Mail oder Post vorzunehmen und hat die Tagesordnung, Datum und Uhrzeit und Ort der Versammlung sowie Datum, Uhrzeit und Ort einer eventuellen Versammlung in zweiter Einberufung zu enthalten.

Die ordentliche Mitgliederversammlung wird mindestens einmal im Jahr zur Genehmigung der Jahresabschlussrechnung einberufen.

#### **ART. 13)**

Die Mitgliederversammlung hat folgende Aufgaben:

- a) Genehmigung der allgemeinen Linien des Tätigkeitsprogramms für das Vereinsjahr;
- b) die Wahl der Mitglieder der Vereinsorgane und deren Abwahl;
- c) die Wahl und die Abwahl des Kontrollorgans;
- d) die Genehmigung der Bilanz und der Jahresabrechnung;



- e) delibera sulla responsabilità dei componenti degli organi sociali e promuove azione di responsabilità nei loro confronti;
- f) delibera sull'appello proposto contro la delibera di esclusione da parte del collegio arbitrale;
- g) approva l'eventuale regolamento dei lavori assembleari;
- h) allo scioglimento, la trasformazione, la fusione o la scissione dell'associazione.
- i) alle modificazioni dell'atto costitutivo o dello statuto;
- j) delibera sugli altri oggetti attribuiti dalla legge, dall'atto costitutivo o dallo statuto alla sua competenza.

#### **ART. 14)**

L'**assemblea** è convocata almeno una volta l'anno dal Presidente o, in sua assenza od impedimento, dal Vicepresidente dell'Associazione, ed in via straordinaria ogni qualvolta il Consiglio Direttivo lo ritenga necessario o quando ne sia fatta motivata richiesta da un numero di associati che rappresentino almeno un decimo dei voti spettanti a tutti gli associati.

In prima convocazione l'Assemblea ordinaria è regolarmente costituita con la presenza di almeno la metà più uno dei soci e delibera validamente a

- e) die Beschlussfassung zur Verantwortung der Mitglieder der Vereinsorgane und Ausübung der Haftungsklage diesen gegenüber;
- f) die Rekurse gegen den Ausschluss von Mitgliedern durch die Schiedskommission;
- g) die Genehmigung der Geschäftsordnung der Mitgliederversammlung;
- h) die Beschlussfassung zur Auflösung, Umwandlung, Fusion und Spaltung des Vereins;
- i) die Beschlussfassung über die Änderungen der Vereinssatzung oder des Gründungsaktes;
- j) Beschlussfassung zu allen anderen Fragen, für die die die Mitgliederversammlung laut Gesetz, Gründungsakt oder Statut zuständig ist.

#### **ART. 14)**

Die **Mitgliederversammlung** wird mindestens einmal im Jahr vom Präsidenten oder dessen Stellvertreter einberufen und außerordentlich jedes Mal, wenn es der Vorstand für nötig hält oder aufgrund eines begründeten Antrages von mindestens einem Zehntel der stimmberechtigten Mitglieder.

In erster Einberufung ist die Mitgliederversammlung beschlussfähig, wenn mindestens die Hälfte der Mitglieder plus eines anwesend ist, und ihre Beschlüsse bei sämtlichen Tagesordnungspunkten sind bei absoluter Stimmenmehrheit gültig. In zweiter Einberufung ist die

maggioranza assoluta dei presenti su tutte le questioni poste all'ordine del giorno. In seconda convocazione l'Assemblea è regolarmente costituita qualunque sia il numero dei soci intervenuti, e delibera validamente a maggioranza assoluta dei presenti su tutte le questioni poste all'ordine del giorno.

Nelle deliberazioni di approvazione del bilancio e in quelle che riguardano la responsabilità dei componenti degli organi sociali, gli interessati non hanno diritto di voto.

#### **ART. 15)**

**L'Assemblea Straordinaria** è convocata ogni qualvolta ne facciano motivata richiesta almeno 1/10 degli associati ovvero la maggioranza dei componenti il Consiglio Direttivo, per deliberare in merito:

- allo scioglimento, la trasformazione, la fusione o la scissione dell'associazione;
- alle modificazioni dell'atto costitutivo o dello statuto;
- alle questioni urgenti e/o di particolare rilevanza patrimoniale poste all'ordine del giorno.

L'assemblea straordinaria modifica lo statuto dell'organizzazione con la presenza di almeno  $\frac{3}{4}$  degli associati e il voto favorevole della maggioranza dei presenti.

Mitgliederversammlung bei jeglicher Anzahl der anwesenden Mitglieder beschlussfähig und ihre Beschlüsse zu sämtlichen Tagesordnungspunkten sind bei absoluter Stimmenmehrheit gültig.

Bei Beschlussfassungen über die Genehmigung der Bilanzen und über die Verantwortung der Vorstandsmitglieder, haben diese kein Wahlrecht.

#### **ART. 15)**

**Die außerordentliche Mitgliederversammlung** wird auf begründeten Antrag von mindestens 1/10 der Mitglieder oder der Mehrheit des Vorstands hin einberufen und zwar in folgenden Fällen:

- Beschlussfassung zur Auflösung, Umwandlung, Fusion und Spaltung des Vereins;
- die Beschlussfassung über die Änderungen der Vereinssatzung oder des Gründungsaktes;
- Beschlussfassung über dringende und/oder vermögensrechtlich besonders relevante Fragen laut Tagesordnung.

Die außerordentliche Mitgliederversammlung beschließt Änderungen der Vereinssatzung, wenn mindestens  $\frac{3}{4}$  der Mitglieder anwesend sind und die Beschlüsse sind gültig, wenn mindestens die Mehrheit der Abstimmenden mit Ja stimmen.

Essa delibera lo scioglimento e la liquidazione, nonché la devoluzione del patrimonio con il voto favorevole di almeno  $\frac{3}{4}$  degli associati.

#### **ART. 16)**

Le votazioni in assemblea, possono avvenire per alzata di mano o a scrutinio segreto, quando ne faccia richiesta almeno un decimo dei presenti. Per l'elezione delle cariche sociali la votazione avviene a scrutinio segreto.

Hanno diritto di voto solo i soci iscritti nel registro dei soci da almeno tre mesi.

Le delibere assembleari, oltre ad essere debitamente trascritte nel libro dei verbali delle Assemblee dei soci, rimangono affisse nei locali dell'Associazione durante i dieci giorni che seguono l'Assemblea.

#### **ART. 17)**

**Il Consiglio Direttivo** è composto da tre, cinque o sette persone, eletti dall'Assemblea fra i soci; il Consiglio Direttivo resta in carica per tre anni, ed i suoi membri sono rieleggibili.

Il presidente dell'organizzazione è il presidente del Consiglio direttivo ed è nominato dall'assemblea assieme agli altri componenti dell'organo di amministrazione.

Die Beschlussfassung zur Auflösung des Vereins und zur Zuweisung des Vermögens ist gültig, wenn mindestens  $\frac{3}{4}$  der Mitglieder des Vereins mit Ja stimmen.

#### **ART. 16)**

Die Abstimmungen können mit erhobener Hand oder in geheimer Wahl erfolgen, wenn mindestens ein Zehntel der Anwesenden dies fordert. Die Wahl der Vorstandsmitglieder erfolgt in geheimer Abstimmung.

Lediglich Mitglieder, die seit mindestens drei Monaten im Mitgliederregister eingetragen sind, sind stimmberechtigt.

Die Beschlüsse der Mitgliederversammlung sind im Protokollbuch festzuhalten und für zehn, auf die Mitgliederversammlung folgende Tage auch in den Vereinslokalen auszuhängen.

#### **ART. 17)**

**Der Vorstand** setzt sich aus drei, fünf oder sieben Personen zusammen. Sie werden von der Mitgliederversammlung gewählt; der Vorstand erhält sein Amt für drei Jahre und seine Mitglieder sind wieder wählbar.

Der Präsident des Vereins ist der Präsident des Vorstands und wird zusammen mit den anderen Vorstandsmitgliedern direkt von der Mitgliederversammlung gewählt.

Si applica l'art. 2382 c.c. Al conflitto di interessi degli amministratori si applica l'art. 2475<sup>ter</sup> c.c.

Il Consiglio Direttivo si riunisce ogni qualvolta il Presidente o la maggioranza dei propri componenti lo ritengano necessario, ed è presieduto dal Presidente o, in sua assenza, dal Vice Presidente. Le riunioni sono valide con la presenza di almeno la metà dei componenti. Se il Consiglio Direttivo consiste in soli tre membri, per la validità delle riunioni è necessaria la presenza di tutti. Le deliberazioni si adottano a maggioranza semplice. L'assenza ingiustificata consecutiva a tre riunioni comporta la decadenza dalla carica.

#### **ART. 18)**

Il Consiglio Direttivo è investito dei più ampi poteri per la gestione e l'amministrazione ordinaria e straordinaria dell'Associazione, senza limitazione alcuna.

In particolare:

- a) redige i programmi di attività sociale previsti dallo Statuto sulla base delle linee approvate dall'Assemblea dei soci;
- b) cura l'esecuzione delle deliberazioni dell'Assemblea;

Es wird der Art. 2382 ZGB angewandt. Bezüglich Interessenskonflikten wird Art. 2475<sup>ter</sup> ZGB angewandt.

Der Vorstand versammelt sich zu einer Sitzung, wenn der Vorsitzende oder die Mehrheit der Vorstandsmitglieder es für notwendig erachten. Dieser Sitzung steht der Vorsitzende und, in dessen Abwesenheit, der stellvertretende Vorsitzende vor. Die Sitzungen sind beschlussfähig, wenn zumindest die Hälfte der Vorstandsmitglieder anwesend ist. Wenn der Vorstand nur aus drei Personen besteht müssen für eine gültige Abstimmung alle seine Mitglieder anwesend sein. Die Beschlüsse werden mit einfacher Mehrheit getroffen. Wenn ein Vorstandsmitglied drei Mal in Folge den Sitzungen unentschuldigt fern bleibt, hat dies den Verfall des Amtes zur Folge.

#### **ART. 18)**

Der Vorstand besitzt weitreichende Befugnisse in der Leitung und ordentlichen und außerordentlichen Verwaltung des Vereins und unterliegt keinen Einschränkungen.

Dabei erledigt er Folgendes:

- a) er erstellt das Programm für die von der Satzung vorgesehenen Vereinsaktivitäten auf der Grundlage der von der Mitgliederversammlung genehmigten Leitlinien;
- b) er führt die Beschlüsse der Mitgliederversammlung aus;
- c) er verfasst die Jahresabrechnung für die Genehmigung durch die Mitgliederversammlung;

- c) redige i rendiconti economico finanziari da sottoporre all'approvazione dell'Assemblea;
- d) stipula tutti gli atti e i contratti di ogni genere inerenti all'attività sociale;
- e) delibera circa l'ammissione, la sospensione e l'espulsione dei soci;
- f) determina l'ammontare delle quote associative e le modalità di versamento;
- g) amministra i fondi dell'Associazione per la stretta attuazione degli scopi statutari e dei programmi dell'associazione;
- h) procede alla eventuale nomina dei procuratori speciali per uno o più determinati atti, indicando i rispettivi poteri;
- i) svolge tutte le altre attività necessarie e funzionali alla gestione sociale.

Le limitazioni del potere di rappresentanza del Consiglio Direttivo non sono opponibili ai terzi se non sono iscritte nel Registro unico nazionale del Terzo settore o se non si prova che i terzi ne erano a conoscenza.

#### **ART. 19)**

**Al Presidente del Consiglio Direttivo** compete la legale rappresentanza dell'Associazione, nonché la firma

- d) er schließt alle Urkunden und jegliche Art von Verträgen bezüglich der Vereinstätigkeit ab;
- e) er beschließt die Aufnahme, Aussetzung und den Ausschluss von Mitgliedern;
- f) er setzt die Höhe des Mitgliedsbeitrags und die Art und Weise der Zahlung fest;
- g) er verwaltet die Gelder des Vereins zum Zwecke der Umsetzung der satzungsmäßigen Ziele und der Programme des Vereins;
- h) er ernennt eventuelle Spezialbevollmächtigte für eine oder mehrere Handlungen, wobei deren genaue Vollmachten angeführt werden;
- i) er wickelt alle anderen für das Vereinsleben notwendigen Tätigkeiten ab.

Die Beschränkung der Befugnisse des Vorstandes ist Dritten gegenüber nicht einwendbar, wenn sie nicht im nationalen einheitlichen Register des Dritten Sektors eingetragen sind oder bewiesen werden kann, dass den Dritten die Beschränkungen bekannt waren.

#### **ART. 19)**

**Der Vorsitzende des Vorstands** ist der gesetzliche Vertreter des Vereins und ihm steht die gesetzliche Firmenzeichnung zu. Er beruft die Mitgliederversammlungen und die Vorstandssitzungen ein und sitzt ihnen vor. Er beaufsichtigt die allgemeine und finanzielle Verwaltung des Vereins. Er hält die Buchhaltung, die Bücher und das

sociale. Egli presiede e convoca l'Assemblea e il Consiglio Direttivo; sovrintende alla gestione amministrativa ed economica dell'Associazione; tiene aggiornata la contabilità, i registri contabili, ed il registro degli associati. Per tali incombenze potrà avvalersi anche dell'ausilio di collaboratori esterni all'Associazione.

In caso di assenza o di impedimento del Presidente tutte le sue mansioni spettano al Vicepresidente.

Almeno un mese prima della scadenza del mandato, il presidente convoca l'assemblea per l'elezione del nuovo presidente e del Consiglio Direttivo.

#### **ART. 20)**

Il **Collegio arbitrale**, composto da tre membri eletti dall'assemblea per un periodo di 3 anni, delibera in ordine al comportamento dei soci che si ritenga lesivo degli interessi dell'Associazione su richiesta del Presidente o del Consiglio Direttivo, sentito l'interessato

#### **ART. 21)**

Nei casi previsti dal D.Lgs. n. 117/2017 l'assemblea nomina l'**organo di controllo** composto da tre membri. La durata dell'incarico è di tre anni. Almeno uno dei membri dell'organo di controllo deve possedere le qualifiche

Mitgliederverzeichnis auf dem aktuellen Stand. Für diese Aufgabe kann er auch vereinsexterne Mitarbeiter zur Unterstützung heranziehen. Im Falle der Abwesenheit oder Verhinderung des Vorsitzenden fallen dessen Aufgaben dem Vizepräsidenten zu.

Mindestens ein Monat vor Ablauf des Mandats beruft der Präsident die Mitgliederversammlung für die Wahl des neuen Präsidenten und des neuen Vorstandes ein.

#### **ART. 20)**

Das **Schiedsgericht**, bestehend aus drei von der Mitgliederversammlung für eine Amtsdauer von 3 Jahren gewählten Mitgliedern, entscheidet auf Antrag des Vorsitzenden oder des Vorstands und nach Anhörung des Betroffenen in Bezug auf das Verhalten, das als vereinschädigend angesehen wird.

#### **ART. 21)**

Von der Mitgliederversammlung wird ein **Kontrollorgan** bestehend aus 3 Personen für die Dauer von 3 Jahren gewählt, wenn dies aufgrund der Bestimmungen des GvD Nr. 117/2017 notwendig ist. Mindestens eines der Mitglieder muss über die für Rechnungsprüfer vorgeschriebenen beruflichen Qualifikationen (Artt. 2397 und 2399 ZGB) verfügen.

Die Mitglieder des Kontrollorgans sind bei Ablauf ihres Mandats wieder wählbar und können nicht abgesetzt werden, außer aus triftigem Grund. Wenn

professionali richieste (artt. 2397 e 2399 c.c.).

I membri dell'organo di controllo possono essere rieletti alla fine del loro incarico e possono essere revocati solo per giustificato motivo. In caso di decesso, revoca o recesso di almeno due membri, dev'essere convocata immediatamente l'assemblea per la nomina dei nuovi membri. Altrimenti il nuovo membro dell'organo di controllo viene nominato alla prima assemblea utile.

#### **ART. 22)**

L'organo di controllo svolge i seguenti compiti:

- vigila sull'osservanza della legge, dello statuto e sul rispetto dei principi di corretta amministrazione, anche in riguardo al D.Lgs. del 8 giugno 2001 n. 321, in quanto applicabile;
- vigila sull'adeguatezza dell'assetto organizzativo, amministrativo e contabile e sul suo concreto funzionamento
- esercita compiti di monitoraggio dell'osservanza delle finalità civiche, solidaristiche e di utilità sociale
- attesta che il bilancio sociale sia stato redatto in conformità alle linee guida di cui all'articolo 14.

mindestens zwei Mitglieder des Kollegiums in Folge von Ableben, Widerruf oder Verzicht ausfallen, muss unverzüglich die Mitgliederversammlung einberufen werden, die für die Ergänzung der Mitglieder des Kollegiums sorgt. Anderenfalls wird die Ergänzung anlässlich der ersten auf den Vorfall folgenden Mitgliederversammlung vorgenommen.

#### **ART. 22)**

Das Kontrollorgan hat folgende Aufgaben:

- Überwachung der Einhaltung der Gesetzesbestimmungen, der Satzungsbestimmungen und der allgemeinen Prinzipien der guten Verwaltung, auch im Hinblick auf die Bestimmungen des GvD vom 8. Juni 2001, Nr. 231, sofern anwendbar.
- Prüfung, ob die Strukturen des Vereins in Bezug auf Organisation, Verwaltung und Buchhaltung angemessen sind, sowie über deren konkretes Funktionieren;
- Kontrolle der Einhaltung der bürgerschaftlichen, solidarischen und gemeinnützigen Ziele des Vereins;
- bestätigt, dass die Bilanzen des Vereins i.S. der von Art. 14 GvD Nr. 117/2017 vorgesehenen Leitlinien erstellt werden;
- Überwachung die Geschäftsführung des Vereins, die Integrität des Vereinsvermögens, die Ordnungsmäßigkeit der Buchhaltung des Vereins, den Kassenbestand und die vorhandenen Werte;

- vigila sulla gestione dell'organizzazione, sull'integrità del patrimonio sociale, sulla correttezza della contabilità, della cassa e dei valori presenti;
- redazione di una relazione accompagnatoria al consuntivo, che dev'essere approvato annualmente dall'assemblea.

L'organo di controllo svolge nei casi previsti dalla legge anche i compiti previsti dall'art. 31 del D.Lgs. n. 117/2017. I membri dell'organo di controllo possono effettuare in ogni momento anche singolarmente delle verifiche e dei controlli.

In caso di grave irregolarità nella gestione dell'organizzazione l'organo di controllo deve chiedere immediatamente la convocazione dell'assemblea.

## **PATRIMONIO DELL'ASSOCIAZIONE**

### **ART. 23)**

Il patrimonio dell'Associazione è indivisibile ed è costituito:

- dal patrimonio mobiliare ed immobiliare di proprietà dell'Associazione;

- Verfassung eines Begleitberichts zum Jahresabschluss, welcher der Mitgliederversammlung zur Genehmigung vorgelegt werden muss.

Das Kontrollorgan übernimmt in den vom Gesetz vorgesehenen Fällen auch die von Art. 31 GvD Nr. 117/2017 vorgesehenen Aufgaben. Die Mitglieder des Kontrollorgans können jederzeit auch einzeln Prüfungen und Kontrollen vornehmen.

Bei Feststellung von groben Unregelmäßigkeiten in der Geschäftsführung hat das Kontrollorgan umgehend die Einberufung der Mitgliederversammlung zu beantragen.

## **VEREINSVERMÖGEN**

### **ART. 23)**

Das Vereinsvermögen ist unteilbar und besteht aus:

- dem beweglichen und unbeweglichen Vermögen im Besitz des Vereins;
- allen zurückgelegten Überschüssen aus den vorangegangenen Jahren.

Der Verein bezieht seine Gelder aus:

- a) den jährlichen ordentlichen und außerordentlichen Beiträgen der Mitglieder;
- b) öffentlichen Zuwendungen oder Beiträgen von Privatpersonen;
- c) Schenkungen oder testamentarischen Hinterlassenschaften;
- d) Vermögenserträge;



• da tutti gli avanzi di gestione accantonati negli esercizi precedenti. L'associazione trarrà le proprie risorse finanziarie:

- a) quote associative ordinarie e straordinarie;
- b) contributi pubblici e privati;
- c) donazioni e lasciti testamentari;
- d) rendite patrimoniali;
- e) attività di raccolta fondi;
- f) rimborsi da convenzioni;
- g) ogni altra entrata ammessa ai sensi del D.Lgs. n. 117/2017.

Il patrimonio dell'organizzazione è utilizzato esclusivamente per lo svolgimento dell'attività statutaria ai fini dell'esclusivo perseguimento di finalità civiche, solidaristiche e di utilità sociale.

#### **ART. 24)**

Le somme versate per la tessera sociale e le quote annuali di adesione all'Associazione, e le quote straordinarie, rappresentano unicamente un versamento periodico vincolante a sostegno economico dell'Associazione. Non costituiscono pertanto in alcun modo titolo di proprietà o di partecipazione a proventi, e non sono in alcun caso rimborsabili o trasmissibili.

- e) Spendensammlungen;
- f) Rückerstattung aus Vereinbarungen;
- g) jeglicher anderen vom GvD Nr. 117/2017 erlaubten Einnahmen.

Das Vermögen des Vereins wird ausschließlich für die Vereinstätigkeit und zur Verfolgung des bürgerschaftlichen, solidarischen und gemeinschaftlichen Zweckes verwendet.

#### **ART. 24)**

Die für den Mitgliedsausweis eingezahlten Beträge und die Jahresmitgliedsbeiträge, sowie die außerordentlichen Beiträge stellen einzig und allein eine periodische verbindliche Zahlung zur finanziellen Unterstützung des Vereins dar. Sie sind daher keineswegs als Titel oder Beteiligung an den Einkünften zu betrachten und können keinesfalls rückerstattet oder übertragen werden.

#### **RECHNUNGSLEGUNG**

#### **ART. 25)**

Die Jahresabrechnung umfasst das Vereinsjahr vom ersten Januar bis zum einunddreißigsten Dezember eines jeden Jahres und ist bis spätestens dreißigsten April des darauf folgenden Jahres der Mitgliederversammlung zur Genehmigung vorzulegen. Die Bilanzen werden vom Vorstand gemäß den Artt. 13 und 87 GvD Nr. 117/2017 und Durchführungsbestimmungen erstellt.

**RENDICONTO  
FINANZIARIO**

**ECONOMICO**

**ART. 25)**

Il rendiconto economico finanziario annuale comprende l'esercizio sociale dal primo gennaio al trentuno dicembre di ogni anno e deve essere presentato all'Assemblea dei soci per la sua approvazione entro il trenta aprile dell'anno successivo. I documenti di bilancio sono redatti dal Consiglio Direttivo ai sensi degli articoli 13 e 87 del D.Lgs. n. 117/2017 e delle relative norme di attuazione.

Il bilancio sociale è redatto nei casi e modi previsti dall'art. 14 del D.Lgs. n. 117/2017.

**ART. 26)**

L'organizzazione di volontariato può avvalersi di personale retribuito nei limiti previsti dall'art. 33 del D. Lgs. n. 117/2017.

I rapporti tra l'organizzazione ed il personale retribuito sono disciplinati dalla legge.

**SCIoglIMENTO  
DELL'ASSOCIAZIONE**

**ART. 27)**

Lo scioglimento dell'Associazione deve essere deliberato dall'assemblea straordinaria dei soci secondo le modalità previste dall'art. 15 del presente statuto.

**ART. 28)**

Die Jahresabrechnung wird in den vorgesehenen Fällen nach Maßgabe von Art. 14 GvD Nr. 117/2017 erstellt.

**ART. 26)**

Der Verein kann nach Maßgabe und im Rahmen von Art. 33 GvD Nr. 117/2017 Personen abhängig beschäftigen.

Die Beziehung zwischen dem Verein und dem abhängig Beschäftigten Personal sind vom Gesetz geregelt.

**AUFLÖSUNG DES VEREINS**

**ART. 27)**

Die Auflösung des Vereins ist von der außerordentlichen Mitglieder-versammlung gemäß den Vorgaben laut Art. 15 dieser Satzung zu beschließen.

**ART. 28)**

Für den Fall der Auflösung bestellt der Vorstand einen oder mehrere Abwickler, auch Nichtmitglieder, und bestimmt deren eventuelles Entgelt. Das aus der Abwicklung stammende Restvermögen ist, wie von Art. 9 GvD Nr. 117/2017 vorgesehen, anderen Körperschaften des Dritten Sektors zuzuweisen.

**SCHLUSSBESTIMMUNGEN**

**ART. 29)**

Für alles, was nicht ausdrücklich in der vorliegenden Satzung erwähnt wird, wird auf die geltende Gesetzgebung, insbesondere auf das Zivilgesetzbuch,

In caso di scioglimento, il Consiglio Direttivo provvede alla nomina di uno o più liquidatori, anche non soci, determinandone gli eventuali compensi. Il patrimonio residuo è devoluto ad altri enti del Terzo settore, secondo quanto previsto dall'art. 9 del D.Lgs. n. 117/2017.

## **DISPOSIZIONI FINALI**

### **ART. 29)**

Per tutto quanto non previsto espressamente dal presente Statuto si rimanda alla normativa vigente in materia, con particolare riferimento al codice civile, alla legislazione provinciale sul volontariato L.P. 1 luglio 1993, n. 11 ed al D.Lgs. n. 117/2017.

## **PROTEZIONE DEI**

### **DATI PERSONALI**

#### **ART. 30)**

Al fine dell'adempimento dei fini associativi definiti nello statuto, i dati personali (nome, cognome, data di nascita, indirizzo, recapito telefonico, email, IBAN bancario) dei soci dell'associazione vengono trattati nel rispetto delle disposizioni del Regolamento generale europeo sulla protezione dei dati (GDPR 679/2016).

Qualora sussistano i presupposti descritti nelle relative disposizioni, ogni socio ha in particolare i seguenti diritti:

auf die Landesgesetzgebung in Sachen Ehrenamt L.G. Nr. 11 vom 1. Juli 1993, und auf das GvD Nr. 117/2017 verwiesen.

## **SCHUTZ DER PERSONEN-BEZOGENEN DATEN**

### **Art. 30)**

Zur Erfüllung der Zwecke und Aufgaben des Vereins werden unter Beachtung der Vorgaben der EU-Datenschutzgrundverordnung (EU-DS-GVO 679/2016) personenbezogene Daten (Vor- und Nachname, Geburtsdatum, Anschrift, Telefonnummer, E-Mail-Adresse, IBAN-Nummer) der Mitglieder im Verein verarbeitet.

Soweit die in den jeweiligen Vorschriften beschriebenen Voraussetzungen vorliegen, hat jedes Vereinsmitglied insbesondere die folgenden Rechte:

- das Recht auf Auskunft nach Artikel 15 DS-GVO,
- das Recht auf Berichtigung nach Artikel 16 DS-GVO,
- das Recht auf Löschung – “das Recht auf Vergessenwerden” – nach Artikel 17 DS-GVO,
- das Recht auf Einschränkung der Verarbeitung nach Artikel 18 DSGVO,
- das Recht auf Datenübertragbarkeit nach Artikel 20 DS-GVO und
- das Widerspruchsrecht nach Artikel 21 DS-GVO.

<ul style="list-style-type: none"><li>• il diritto di accesso ai sensi dell'art. 15 GDPR</li><li>• il diritto di rettifica ai sensi dell'art. 16 GDPR</li><li>• il diritto alla cancellazione – “ diritto all'oblio” – ai sensi dell'art. 17 GDPR</li><li>• il diritto di limitazione di trattamento ai sensi dell'art. 18 GDPR</li><li>• il diritto alla portabilità dei dati ai sensi dell'art. 20 GDPR e</li><li>• il diritto di opposizione ai sensi dell'art. 21 GDPR</li></ul> <p>Agli organi dell'associazione, a tutti i collaboratori volontari o alle persone in altro modo attive per l'associazione è vietato trattare o comunicare i dati personali per finalità diverse dai fini associativi. È altrettanto vietato renderli accessibili a terzi o utilizzarli in altro modo. L'obbligo di riservatezza è in vigore non solo durante il periodo nel quale la persona interessata opera all'interno dell'associazione, ma anche successivamente, senza limiti di tempo.</p>	<p>Den Organen des Vereins, allen freiwilligen Mitarbeitern oder sonst für den Verein Tätigen ist es untersagt, personenbezogene Daten unbefugt zu anderen als dem jeweiligen zur Aufgabenerfüllung gehörenden Zweck zu verarbeiten oder bekannt zu geben, Dritten zugänglich zu machen oder sonst zu nutzen. Diese Pflicht besteht auch über das Ausscheiden der oben genannten Personen aus dem Verein hinaus.</p>
--	--